

UDRUŽENJE ITALIJANA
GRADA BANJA LUKA



ASSOCIAZIONE ITALIANA
DI BANJA LUKA

A

BILTEN

STELLA D'ITALIA

Decembar 2010.god
broj 7 godina III



SASTANAK UDRUŽENJA ITALIJANA U BIH

U Bosni i Hercegovini registrovana su i aktivno djeluju četiri udruženja građana koja okupljaju pripadnike italijanske nacionalne manjine: Udruženje Italijana grada Banja Luka, Udruženje Italijana Štivor – Klub Trentini, Udruženje građana italijanskog porijekla Sarajevo i Udruženje građana italijanskog porijekla „Rino Zandonai“ Tuzla (ranije „Trentini“ Tuzla).

Još prije tri godine, sva udruženja Italijana u BiH su postigla dogovor oko strateškog djelovanja koji podrazumijeva zajednički rad svih udruženja u prevazilaženju problema i realizaciji projektnih aktivnosti. Udruženja se povremeno sastaju, učestvuju u aktivnostima koja udruženja realizuju, razmjenjuju informacije po pitanju statusa italijanske nacionalne manjine u BiH, kao i po pitanju djelovanja Vijeća i Savjeta nacionalnih manjina na svim nivoima u BiH.



Udruženja Italijana u BiH se finansiraju iz budžetskih sredstava opština i apliciranjem na projekte. Ambasada Italije u Sarajevu, u zadnje tri godine nije podržala niti jedno od četiri udruženja Italijana u BiH. Iako je tražena pomoć od ambasade za pokrivanje projektnih trošokova i izdavačke djelatnosti, ambasada nije odgovorila na zahtjeve. Da bi izgradili zajednički stav svih udruženja po pitanju saradnje sa ambasadam, organizovan je sastanak predstavnika svih udruženja u Banja Luci 13.11.2010. Pored pitanja saradnje sa ambasadam, tema sastanka je planiranje pojedinačnih i zajedničkih aktivnosti koje će udruženja provoditi u toku 2011. godine, saradnja vijeća nacionalnih manjina, kao i pitanja očuvanja italijanske tradicije i kulture na prostorima na kojima udruženja djeluju.

Sastanku je prisustvovao i pozdravio goste gospodin Vladimir Dukelić ispred Administrativne službe grada Banja Luka.



RIUNIONE DELLE ASSOCIAZIONI DEGLI ITALIANI IN BOSNIA-ERZEGOVINA



In Bosnia-Erzegovina sono registrate e operano attivamente quattro associazioni dei cittadini che riuniscono i membri della minoranza italiana: l'Associazione Italiani della città di Banja Luka, l'Associazione degli italiani di Štivor - Club Trentini, l'Associazione dei cittadini di origine italiana di Sarajevo e l'Associazione dei cittadini di origine italiana "Rino Zandonai" di Tuzla (precedentemente "Trentini" di Tuzla).

Tre anni fa, tutte le associazioni degli italiani in Bosnia-Erzegovina hanno raggiunto un accordo su un'azione strategica che riguarda l'attività congiunta di tutte le associazioni per superare i problemi e realizzare le attività progettuali. Le associazioni si incontrano, partecipano alle attività che implementano, scambiano le informazioni sullo stato della minoranza italiana in Bosnia Erzegovina, nonché sul tema di attività del Consiglio e dell'Alleanza delle minoranze nazionali a tutti i livelli in Bosnia-Erzegovina.

Le associazioni degli italiani in Bosnia-Erzegovina sono finanziate dal bilancio dei comuni e applicando ai progetti. Ambasciata Italiana a Sarajevo, negli ultimi tre anni non ha dato un sostegno ad alcuna delle quattro associazione degli italiani in Bosnia-Erzegovina. Anche se è stata richiesta



l'assistenza dell'Ambasciata per la copertura delle spese progettuali e dell'attività di pubblicazione, l'Ambasciata non ha risposto alle richieste. Per costituire una posizione comune di tutte le associazioni in termini di collaborazione con l'Ambasciata, è stata organizzata una riunione dei rappresentanti di tutte le associazioni a Banja Luka il 13.11.2010. Oltre alle questioni di collaborazione con l'ambasciata, il tema della riunione è stata la pianificazione delle attività individuali e comuni che le associazioni svolgeranno durante il 2011, la collaborazione del consiglio delle minoranze nazionali, nonché le questioni di preservazione della tradizione e della cultura italiana nelle aree in cui le associazioni operano. Alla riunione ha partecipato e ha dato il benvenuto agli ospiti il signor Vladimir Dukelić, in nome del Servizio Amministrativo della Città di Banja Luka.

AMBASADOR U BANJA LUCI, 15.11.2010.g.



Durante il suo soggiorno a Banja Luka, l'Ambasciatore italiano in Bosnia-Erzegovina ha visitato anche l'Associazione Italiani della città di Banja Luka. Nella cordiale conversazione che ha avuto luogo presso la sede dell'Alleanza delle minoranze nazionali, La Sua Eccellenza Ambasciatore ha mostrato grande interesse per l'attività svolta dall'associazione degli italiani, si è condotta una discussione sulla scuola di lingua italiana, sulla pubblicazione del Bollettino, sull'organizzazione di mostre e concerti, e la Sua Eccellenza ha avuto comprensione per i nostri problemi e ha promesso che a sua volta fornirà un'assistenza nella risoluzione degli stessi. Nella conversazioni si è toccata anche la questione della cittadinanza e dei viaggi in Italia. All'Ambasciatore è stato consegnato un modesto regalo da parte della nostra associazione. E' stata accordata ulteriore collaborazione e migliori contatti nel periodo che segue.

Prilikom boravka u Banja Luci Nj.E. ambasador Italije u Bosni i Hercegovini je posjetio i Udruženje Italijana grada Banja Luka. U srdačnom razgovoru koji se vodio u prostorijama Saveza nacionalnih manjina, Nj. E. ambasador je pokazao veliki interes za dosadašnji rad udruženja Italijana, vodio se razgovor o školi italijanskoga jezika, o izdavanju Biltena, o organizovanju izložbi i koncerata, a Nj.E. je imao razumijevanja i za naše probleme te je obećao da sa svoje strane pruži pomoć u rješavanju istih. U razgovoru se dotaklo i pitanje državljanstva i putovanja u Italiju. Ambasadoru je uručen skromni poklon od strane našeg udruženja. Dogovorena je daljnja saradnja i bolji kontakti u periodu koji slijedi.



POSJETA IZ PULE, 17.11.2010.g.



Naš grad je posjetila delegacija iz Pule u sklopu projekta „Susjedstvo“-nacionalne manjine i vlast na lokalnom nivou. Delegaciju su činili predstavnici nacionalnih manjina Mađara, Slovenaca, Roma i Italijana.

Gospodin Ervino Quarantotto, Presidente del Consiglio della Minoranza Nazionale Italiana della città di Pola,

zajednice italijana u Puli, upoznao se sa radom i problemima našeg udruženja. Razmijenili smo iskustva o radu sa udruženjem italijana iz Pule i dogovorili postavku izložbe našeg udruženja u Puli. Takođe je dogovorena saradnja o dostavi italijanskih dnevnih i nedeljnih novina.

VISITA DA POLA, 17.11.2010



La nostra città è stata visitata da una delegazione proveniente da Pola nell'ambito del progetto "Susjedstvo" (Vicinanza) – le minoranze nazionali e le autorità locali. La delegazione era composta di rappresentanti delle minoranze nazionali degli ungheresi, sloveni, rom e italiani.

Al Signor Ervino Quarantotto, Presidente del Consiglio della Minoranza Nazionale Italiana della Città di Pola,

sono state presentate le attività e i problemi della nostra associazione. Ci siamo scambiati esperienze relative al nostro operato con l'associazione degli italiani di Pola e abbiamo concordato l'allestimento di una mostra della nostra associazione a Pola. Inoltre è stata concordata la collaborazione nella fornitura dei giornali quotidiani e settimanali italiani.

Izložba

"ITALIJANSKO RENESANSNO SLIKARSTVO"

20.11.2010 god

U prostorijama Saveza nacionalnih manjina otvorena je izložba „Italijansko renesansno slikarstvo“. Na otvorenju izložbe prisustvovali su ispred Ministarstva Prosvjete i kulture g-đica Marija Tomić, Administrativne službe grada Banja Luke gospodin Vladimir Đukelić, gospodin Danilo Capaso profesor Filološkog fakulteta, članovi udruženja i gosti. U sklopu izložbe je organizovano i veče renesansne poezije i veče muzike iz doba renesanse.

Veče renesansne poezije izvedena su djela najpoznatih italijanskih pjesnika Dante Aligijerija, Frančeska Petrarke, Đovanija Bokača...

Muzika iz doba renesanse karakteriše veću upotrebu instrumentalne muzike. Poznati kompozitori tog perioda su Giovanni Pierluigi da Palestrina, Carlo Gesualdo.

Renesansa je jedno od najkreativnijih razdoblja u književnosti i umjetnosti koje je označilo prekid sa srednjim vijekom. Vremenski se određuje od 14. stoljeća u Italiji do 16. stoljeća u ostatku Europe. Ona je jedan od najkrupnijih pokreta u kulturi zapadne Europe, koji je doveo do preokreta u znanosti, filozofiji, književnosti i likovnim umjetnostima. Italija je zemlja u kojoj je umjetnost renesanse našla svoj najviši izraz, jer je u njoj najprije došlo do razvoja gradova i gomilanja bogatstva u pojedinim građanskim porodicama.

La mostra

"PITTURA DEL RINASCIMENTO ITALIANO"

20.11.2010

Presso i locali dell'Alleanza delle minoranze nazionali è stata inaugurata la mostra "Pittura del Rinascimento italiano." All'inaugurazione della mostra hanno partecipato in nome del Servizio Amministrativo della Città di Banja Luka, il signor Vladimir Dukelić, dal Ministero dell'Istruzione e della Cultura la Sig.rina Marija Tomic, e il Signor Danilo Capasso professore presso la Facoltà di Filologia. In occasione della mostra è stata organizzata anche la serata di poesia rinascimentale e la serata di musica dell'epoca di Rinascimento.

Il Rinascimento è uno dei periodi più creativi della letteratura e dell'arte che hanno segnato il fine del Medioevo. Si protrae dal 14. secolo in Italia al 16. secolo nel resto d'Europa. Si tratta di uno dei più grandi movimenti nella cultura dell'Europa occidentale, che ha portato alla rivoluzione nella scienza, filosofia, letteratura e arti visive. L'Italia è un paese in cui l'arte del Rinascimento ha trovato la sua massima espressione, in quanto in essa è avvenuto soprattutto lo sviluppo delle città e l'accumulazione delle ricchezze in certe famiglie borghesi.



ŠKOLA ITALIJANSKOG JEZIKA

U sklopu našeg udruženja već treću godinu postoji škola italijanskog jezika za naše članove. Nastava se organizuje jedanput nedeljno u prostorijama udruženja.

U dosadašnjem radu predavač Romina Guido-Pajić, profesor italijanskog jezika je polaznicima škole prenijela svoje iskustvo i znanje, te su članovi naučili na časovima italijanskoga jezika koristiti svoje znanje jezika u raznim „svakodnevim situacijama“.



SCUOLA DI LINGUA ITALIANA

Nell'ambito della nostra associazione già il terzo anno vi è una scuola di lingua italiana per i nostri membri. Le lezioni si organizzano una volta alla settimana presso i locali dell'associazione. La docente Romina Guido-Pajic, professoressa di lingua italiana finora ha trasmesso agli iscritti le sue esperienze e conoscenze, e nelle lezioni di lingua italiana i membri hanno imparato a utilizzare la loro conoscenza di lingua nelle diverse situazioni della vita quotidiana



BUONO A SAPERSI KORISNO JE ZNATI

Buon Natale!	Sretan Božić!
Felice Anno Nuovo!	Sretna Nova godina!
Buona Pasqua!	Sretan Uskrs!
Buon compleanno!	Sretan rođendan!
Tanti auguri!	Srdačne čestitke!

No.	Ne.
Mai.	Nikada.
Impossibile.	Nemoguće.
Mi dispiace.	Žao mi je.

Dobar dan!	Buon giorno!
Dobra večer!	Buona sera!
Laku noć!	Buona notte!
Do viđenja!	Arrivederci!
Zdravo!	Ciao!
Dobro došli!	Benvenuti!
Na zdravlje!	Alla salute!
Dobar tek!	Buon appetito!
Sretan put!	Buon viaggio!

Grazie.	Hvala.
Grazie mille.	Hvala lijepa.
Non c'è di che!	Nema na čemu!
Prego.	Molim.

Mi scusi.	Oprostite.
Mi dispiace tanto.	Vrlo mi je žao.
La prego di scusarmi.	Molim vas da mi oprostite.
Non importa.	Ništa zato.

Parla italiano?	Govorite li talijanski?
Si certo.	Da naravno.
Si, parlo un pò.	Da, govorim malo.
Mi dispiace, no.	Ne, žao mi je.
Lei parla troppo veloce.	Govorite prebrzo.
Come sta?	Kako ste?
Bene grazie, e Lei?	Hvala dobro, a Vi?
Lo ripeta, per favore?	Možete ponoviti, molim vas?

Si.	Da.
Volontieri.	Drage volje.

Tu
che
ne dici
SIGNORE se
in questo Natale
faccio un bell'albero
dentro il mio cuore, e ci
attacco, invece dei regali,
i nomi di tutti i miei amici: gli
amici lontani e gli amici vicini, quelli
vecchi e i nuovi, quelli che vedo ogni gior-
no e quelli che vedo di rado, quelli che ricordo
sempre e quelli a volte dimenticati, quelli costanti
e quelli alterni, quelli che, senza volerlo, ho fatto soffrire
e quelli che, senza volerlo, mi hanno fatto soffrire, quelli che
conosco profondamente e quelli che conosco appena, quelli che mi
devono poco e quelli ai quali devo molto, i miei amici semplici ed i miei
amici importanti, i nomi di tutti quanti sono passati nella mia vita.

Un albero con radici
molto profonde, perché
i loro nomi non escano
mai dal mio cuore; un
albero dai rami molto
grandi, perché i nuovi
nomi venuti da tutto il
mondo si uniscano ai già
esistenti, un albero con
un'ombra molto gradevole
affinché la nostra amicizia,
sia un momento di riposo
durante le lotte della vita

TI
KOJEM
NEĆU REĆI
GOSPODE, AKO
OVOG BOŽIĆA NAPRAVIM
JEDNO LIJEPO DRVCE, UNUTAR
SRCA MOG, NA NJEGA ĆU STAVITI,
PORED POKLONA, I IMENA SVIH MOJIH
PRIJATELJA: PRIJATELJA KOJI SU DALEKO I
PRIJATELJA KOJI SU BLIZU, ONIH STARIH I ONIH
NOVIH, ONIH KOJE SREĆEM SVAKI DAN I ONIH KOJE
RJEĐE VIĐAM, ONIH KOJIH SE SJETIM UVIJEK I ONIH NA KOJE
KAD-TAD ZABORAVIM, ONIH STALNIH I ONIH POVREMENIH, I ONIH
KOJI PATE BEZ NJIHOVE VOLJE, I ONIH KOJE ODLIČNO POZNAJEM, I
ONIH KOJE POZNAJEM DOVOLJNO, I ONIH KOJI SU MI TREBALI MALO,
A I ONIH KOJE SAM TREBAO PUNO, MOJIH PRIJATELJA, JEDNOSTAVNIH I
PRIJATELJA VAŽNIH, IMENA SVIH NJIH KOJI SU PROŠLI KROZ MOJ ŽIVOT.

DRVO SA JAKIM I DUBOKIM
KORIENJEM, ZATO ŠTO
NJIHOVA IMENA NIKAD NE
IZLAZE IZ SRCA MOG.
JEDNO DRVO SA VELIKIM
GRANAMA, ZATO ŠTO
NOVA IMENA KOJA DOLAZE
IZ CIJELOG SVIJETA SE
UJEDINJUJU SA VEĆ
POSTOJEĆIM IMENIMA .
DRVO SA VELIKOM
SIJENKOM DA POTVRDI NAŠE
PRIJATELJSTVO, JER BILO
JE TRENUTAKA ODMORA
TOKOM BORBI U ŽIVOTU.

RECEPTI

KUKURUZNI KRUH

Sastojci

- Tijesto za 2 kruha
- 400 g kukuruznog brašna
- 400 g oštrog brašna
- 400 g glatkog brašna
- 2 žličice šećera
- 4 žličice soli
- 1 žumanjak
- 7 dl vode
- 1 dl maslinovog ulja
- 2 dl mlijeka
- 1 kvasac

Priprema

U kukuruzno brašno umiješaj sol i jednu žličicu šećera te popari vrelom vodom i dobro promiješaj. Ugrij mlijeko sa žličicom šećera i dodaj kvasac. Ostavi pola sata na toplom mjestu da kvasac reagira.

U ohlađeno kukuruzno brašno dodaj sve preostale sastojke i umijesi glatko tijesto (Po potrebi dodajte još malo pšeničnog brašna da tijesto ne bude gnjecavo). Tijesto oblikovano u kuglu ostavi sat vremena u ugašenoj pećnici prethodno zagrijanoj na 60 stupnjeva. Nakon što se volumen tijesta udvostručio ponovno izmijesi i podijeli u dva jednaka dijela. Oblikuj kruh i ostavi ga da se diže još 20-tak minuta.

Prije pečenja plitko zarezaj kruh i lagano ga poškopri hladnom vodom.

Peći oko 1 sat na temperaturi od 170 stupnjeva pokrivenog papirom i 30-tak minuta otkrivenog, na istoj temperaturi.

Posluživanje

Ukoliko kruh pečete u kalupu, potrebno ga je odmah nakon pečenja izvaditi iz kalupa. Pečeni kruh odmah poškopiti hladnom vodom, pokriti vlažnom krpom i ostaviti da se polako ohladi na sobnoj temperaturi.



LAZANJE SALOSOSOM

POTREBNO: (za 4 osobe)

- 200 g tjestenine za lasanje
- 120 g luka
- 600g zamrznutog špinata
- 60 g maslaca
- 40 g brašna
- 1 dl bijelog vina
- 2,5 dl slatkog vrhnja za kuhanje
- 4 dl riblje juhe
- 2 režnja češnjaka
- 700 g dimljenog lososa u komadu
- 1 žlicu limunovog soka
- 150 g sira mozzarella, sol, papar



NAČIN PRIPREME:

Neodmrznuti špinat zdrobite u komadiće, pa stavite u cjedilo da se odmrzava i cijedi. Tijesto za lasanje skuhanje prema uputama na omotu. Oljuštite luk, nasjeckajte, pa na umjerenom temperaturi zažutite. Dodajte odmrznuti špinat i miješajte da ispari tekućina. Popražite brašnom, nekoliko puta promiješajte, pa zalijte vinom, vrhnjem i juhom. Pirjajte 5 minuta, često miješajući. Posolite, popaprite i primiješajte usitnjeni češnjak.

Ribu uzdužno prorežite na 8 tanjih ploški. Nakapajte ih limunom, posolite i popaprite. U vatrostalnu posudu slažite naizmjenice tijesto, ribu i nadjev od špinata. Na vrhu neka bude riba, pospite je špinatom i pokrijte tankim ploškicama sira. Pecite 20 - 25 minuta u pećnici, zagrijanoj na 200 Celzijevih stupnjeva. Poslužitedah.

FIRENCA – GRAD VELIČANSTVENE UMJETNOSTI



Firenca leži na rijeci Arno. Od 1865. do 1870. Firenca je bila glavni grad Kraljevine Italije. Zbog kulturne važnosti Firencu nazivaju i Talijanska Atena, a 1982. godine UNESCO je uvrstio stari povijesni centar u listu Svjetske baštine. Procjenjuje se da se gotovo 60 posto od ukupne svjetske baštine nalazi u Italiji, a više od polovice je upravo u Firenci.

Kolijevka renesanse, kako je neki nazivaju, većinu svog blaga duguje srednjem vijeku. Obitelj Medici, koja je vladala gradom 300 godina, velikim dijelom je zaslužna za procvat umjetnosti u gradu.

Medici su firentinska loza bogatih bankara čiji su predstavnici vladali Firencom od 14. do 18. stoljeća. Ogromno bogatstvo loze omogućilo im je da razviju Firencu u svakom pogledu. Okupljali su oko sebe ugledne predstavnike svog vremena, bili njihovi

pokrovitelji i omogućili im da stvaraju najljepša djela. I sami članovi loze istakli su se kao umjetnici i predstavnici duhovnog života svog vremena.

Prvi kontakt s Firencom je most Ponte Vecchio. Most posjeduje neopisivu draž i ljepotu koju su prepoznali i nacisti kada su rušili mostove kako bi usporili napredovanje saveznika; smatrali su da je most prelijep da ga unište pa su, umjesto njega, srušili građevine na oba njegova kraja. S obje strane mosta, koji je nastao 1354. godine, nalaze se zlatarne koje su ondje još iz vremena kad je Ferdinando I. u 16. stoljeću protjerao mesare (njegov privatni prolaz iz Uffizija do palače Pitti bio je iznad, pa nije mogao podnijeti smrad).

Firenca je grad Michelangelova Davida i Botticellijeva Rođenja Venere.....





Udruženje Italijana Grada Banja Luka

Naše aktivnosti imamo u prostorijama
Saveza nacionalnih manjina
Svake subote od 18 – 20 sati
Četvrti četvrtak u mjesecu od 17 sati

Kontakt telefoni:
Savez nacionalnih manjina:
tel/ fax: ++ 387 51 461 068
Adresa: Cara Lazara 20,
78 000 Banja Luka

Radmila Maričić : 051 644-294,
065 568-697
Slavica Radić : 051 436-754,
065 911-346
Vesna Jurić: 051 316-049,
065 814-132
e-mail: udruzenjeitalijana_bl@yahoo.it
www.snm.rs.ba/italijani
www.myspace.com/udruzenjeitalijana

Štampanje biltena omogućili:



Ministarstvo
kulture i prosvjete



Administrativna
služba
Grada Banja Luka



GRAFOPAPIR
78000 Banja Luka, Jevrejska 30
Tel: 051/228-210,
Fax: 051/228-211
e-mail: grafop@inecco.net

